

«ОРФИЧЕСКИЕ» ЗОЛОТЫЕ ТАБЛИЧКИ

Е. В. АФОНАСИН
Новосибирский государственный университет
afonasin@gmail.com

EUGENE AFONASIN
Novosibirsk State University (Russia)
THE "ORPHIC" GOLD TABLETS

ABSTRACT. The gold tablets of the Classical and Hellenistic periods from burials in Italy and Greece are published in Russian translation and accompanied by a commentary. The text is a supplement to the previous article.

KEYWORDS: Ancient mystery cults, the history of religion, orphica, ritual, eschatology.

* Работа выполнена при поддержке РФФ № 22-18-00025. The research is funded by the Russian Scientific Foundation № 22-18-00025. <https://rscf.ru/project/22-18-00025/>

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Распространение орфико-вакхического культа по греко-римскому миру лучше всего показывают те издания золотых табличек (*lamellae aureae*), в которых они располагаются по географическому признаку. Именно так публикуют их, например, Graf, Johnston 2007 и Torjussen 2008. Напротив, Bernabé, Jiménez San Cristóbal 2008, Tzifopoulos 2010, Edmonds 2011 и др. располагают их, вслед за первым современным изданием Г. Цунтца (Zuntz 1971), по тому или иному тематическому принципу. Сохраняя нумерацию Эдмондса, в данной подборке я разделяю таблички на шесть тематических групп, датировку и обстоятельства находки отмечая в каждом случае отдельно. В первую группу А входят пять таблиц (четыре из Фурий, одна из Рима), в которых душа посвященного идентифицируется как «чистая из чистых». Вторая группа, наиболее многочисленная, содержит критские таблички, а также таблички из Гиппониона, Петелии и др., в каждой из которых

посвященный называет себя «сыном Земли и звездного Неба». Литерой С обозначен уникальный «конверт» из Фурий, текст которого непереводим. В группу D входят различные более краткие тексты, в которых содержатся обращения к Дионису, Бримо и Персефоне, тогда как группу E составляют тексты, где упоминаются Плутон и Персефона. Наконец, краткие тексты, содержащие чаще всего лишь имя посвященного, объединены в группу F. В основу данной публикации положено издание Р. Эдмондса (Edmonds 2011), с учетом нижеперечисленных изданий. Нумерация фрагментов дается по Эдмондсу, с некоторыми добавлениями, кроме того, указывается номер по стандартному изданию А. Бернабе (Bernabé 2004–2007 = OF). Критический аппарат сведен к минимуму, идентичные или практически идентичные тексты табличек не повторяются.

ГРУППА А

A1 Thurii (Фурии), OF 488

Обнаружена в захоронении Timprone Piccolo в Фуриях (Лукания). Ныне в Национальном археологическом музее Неаполя. IV в. до н.э. Первая публикация: 1880.

Эвклея означает «Славный» и, скорее всего, является эпитетом Аида. Эвбулеем Дионис называется, например, в *Орфических гимнах* (Персефоне 29.6, Дионису 30.6) и *Застольных беседах* 714с Плутарха, а в A5 (ниже) Эвбулей эксплицитно называется сыном Зевса. Правда, Эвбулеем звали и пастуха, который видел похищение Персефоны (Климент Александрийский, *Протретики* 2.1.7.1), кроме того, так называли какое-то хтоническое божество в Элевсине, которое затем идентифицировали с Зевсом (ВJ, р. 104), что помещает эту табличку, по мнению некоторых авторов, в контекст элевсинской мистериальной традиции. Ср. D5, говорится о Хтонической Деметре.

Прихожу я чистая из чистых, Царица подземного мира (букв. Хтоническая),
Эвклея, Эвбулей и другие бессмертные боги!

Утверждаю, что и я принадлежу к вашему бессмертному роду.

Но Мойра победила меня, {и другие бессмертные боги},

и громовержец (букв. «молниеметатель») молнией.

Я бежала из тяжкого мучительного круга,

быстрой стопой устремилась я к желанному венцу,

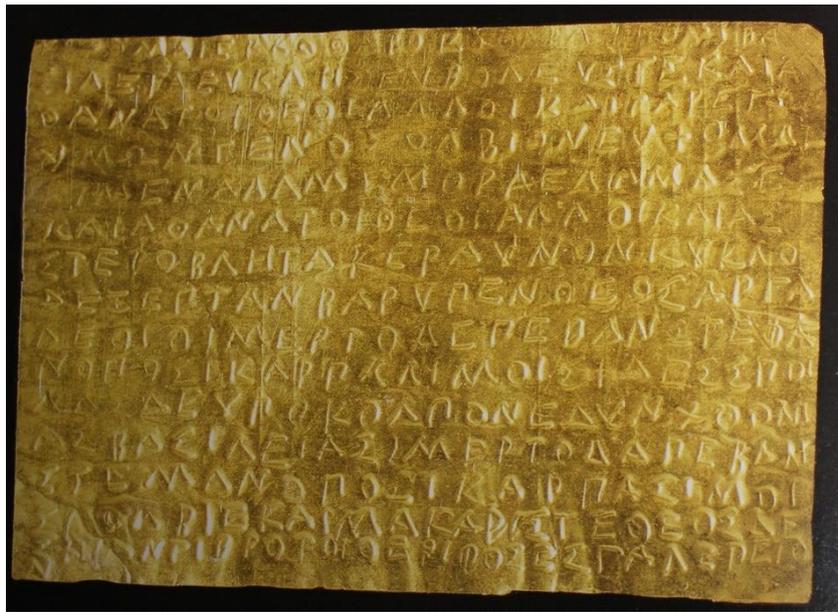
я прошла под чревом Госпожи, Царицы подземного мира

(букв. Хтонической),

{повторение строки 7, текст испорчен}

«Счастливым и благословенным, ты станешь богом вместо смертного». Козленок, я упал в молоко.

Ἔρχομαι ἐκ καθαρῶν καθαρά, χθονίων βασιλεια,
 Εὐκλήης Εὐβοκούλεύς τε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι·
 καὶ γὰρ ἐγὼν ὑμῶν γένος ὄλβιον εὐχομαι εἶμεν.
 ἀλλὰ με Μοῖρ᾽ ἔδάμασσε {καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι}
 καὶ ἀστροβλήτα κεραιωνί.
 κύκλου δ' ἐξέπταν βαρυπενθέος ἀργαλέοιο,
 ἱμερτοῦ δ' ἐπέβαν στεφάνου ποσὶ καρπαλίμοισι,
 δεσποίνας δ' ὑπὸ κόλπον ἔδυν χθονίας βασιλείας·
 {ιμερτοδαπεβανστεμανοποσικαρπασιμοισι}
 ὄλβιε καὶ μακαριστέ, θεὸς δ' ἔση ἀντὶ βροτοῖο.
 ἔριφος ἐς γάλ' ἔπετον.



Az Thurii (Фурии), OF 489

Обнаружена в том же захоронении Timprone Piccolo в Фуриях (Лукания). Ныне в Национальном археологическом музее Неаполя. IV в. до н.э. Первая публикация: 1870.

Прихожу я чистая из чистых, Царица подземного мира (букв. Хтоническая), Эвклея, Эвбулей и другие боги и даймоны!

Утверждаю, что и я принадлежу к вашему бессмертному роду,
и я оплатила долг за несправедные дела.

Но либо Мойра победила меня, либо громовержец

(букв. «молниеметатель») молнией.

Теперь просительницей я пришла к святой Персефоне

(букв. Ферсефонейе),

дабы она милостиво отправила меня в обитель благословенных.

Ἔρχομαι ἐκ καθαράων {σχωνων} καθαρά, χθονίων

βασίλεια,

Εὐκλε καὶ Εὐβουλεῦ {ι} καὶ θεοὶ καὶ δαίμονες ἄλλοι·

καὶ γὰρ ἐγὼν ὑμῶν γένο·ς εὐχομαι ὄλβιον εἶναι

ποικῶν δ' ἀνταπέ·{ι}τε·{σε}·{ι}σ' ἔργων ἔνεκα οὔτι δικαίων.

εἴτε με Μοῖρα ἐδάμασ·σ' {ατο} εἴτε ἀστεροπῆτα κεραιῶν.

νῦν δ' ἰκέτι·ς ἤκω παρὰ ἀγνή·ν Φερσεφόνειαν,

ὥς με·{ι} πρόφ·ρω·ν πέμψη·ι ἔδρας ἐς εὐαγέ·{ι}ων.

A3 Thurii (Фурии), OF 490

Практически идентична А2. Обнаружена в том же захоронении Timrone Piccolo в Фуриях (Лукания). Ныне в Национальном археологическом музее Неаполя. IV в. до н.э. Первая публикация: 1870.

A4 Thurii (Фурии), OF 487

Обнаружена в захоронении Timrone Grande в Фуриях (Лукания). Ныне в Национальном археологическом музее Неаполя. IV в. до н.э. Эта тонкая золотая табличка была сложена несколько раз и помещена в более плотную табличку C1, словно в конверт. Первая публикация: 1879.

Но как только душа покинула солнечный свет,

сверни направо, [...] остерегаясь всего на своем пути.

Радуйся, ведь ты пережил переживание, не пережитое доселе,

богом став вместо человека. Козленок, ты упал в молоко.

Радуйся, радуйся! Продвигайся по правой дороге,

к священным лугам и рощам Персефоны (букв. Ферсефонейи).

Ἄλλ' ὅποταν ψυχὴ προλίπηι φάος ἀελίοιο,

δεξιὸν †Ε.ΘΙΑΣ† δ' ἐξικέ·ναι πεφυλαγμένον εὖ μάλα πάντα·

χαίρε παθῶν τὸ πάθημα τὸ δ' οὐπω πρόσθ'·{ε} ἐπεπόνθεις·

124 «Орфические» золотые таблички

θεὸς ἐγένου ἐξ ἀνθρώπου· ἔριφος ἐς γάλα ἔπετες.
χαίρ<ε> χαίρε· δεξιάν ὀδοιπόρ<ει>
λειμώνας θ' {ε} ἱεροῦς καὶ ἄλσεα Φερσεφονείας.

2 BJ δεξιὸν ἐς θιάσ<ον> δεῖ {ξ} <σ'> ἰ<έ>ναι (надлежит тебе отправиться в правый фиас);
TG, PC δεξιὸν ἐ<ὐ?>θείας δ' ἐξ<ι>έ<ναι> (сверни направо и прямо).

A5 Roma (Рим), OF 491

Прямоугольная табличка из римского некрополя, возможно Via Ostiense, ныне в Британском музее, середина II – начало III в. н.э. Первая публикация: 1903.

Она приходит чистая из чистых, Царица подземного мира
(букв. Хтоническая),

Эвклея, Эвбулей, дитя Зевса. Так прими же
этот дар Мнемозины, воспетой среди людей.

«Цецилия Секундина, в добрый путь, по закону став божеством».

Ἔρχεται ἐκ καθαρῶν καθαρὰ, χθονίων βασιλεία,
Εὐκλεες Εὐβουλεύ τε Διὸς τέκος· ἀλλὰ δέχεσθε
Μνημοσύνης τόδε δῶρον ἀοίδιμον ἀνθρώποισιν.
Καικιλία Σεκουνδείνα, νόμωι ἴθι διὰ γεγῶσα.

ГРУППА В

V1 Petelia (Петелия), OF 476

Сообщается, что табличка происходит из захоронения в Петелии (совр. Стронголи, Калабрия), IV в. до н.э. Табличка была свернута и помещена в золотой амулет римского времени. Приобретена в 1830-х гг. Ныне в Британском музее. Нижняя часть повреждена. Последняя строка написана на полях.

Найдешь слева от чертогов Аида источник,
возле него стоящий белый кипарис.

К этому источнику не вздумай даже подходить!

Ты найдешь другой, из озера Мнемозины
вытекающую прохладную воду. Рядом же с ней стражи.

Скажи: «Я сын Земли и звездного Неба,
ведь мой род небесный. И это вы знаете сами.

И я иссушен жаждой и умираю. Дайте же мне побыстрее испить

прохладной воды, вытекающей из озера Мнемозины».

И тогда они дадут тебе испить из божественного источника,

и тогда ты свершишь [тайнства? с другими] героями.

Этот [могильный холм? Мнемозины. Когда тебе настанет время] умирать ...

] это запиши?

(написано на полях справа) ... окружающая тьма.

Εύρησ{σ}εις <δ> Ἄϊδαο δόμων ἐπ' ἀριστερά κρήνην,

πάρ δ' αὐτῆι λευκῆν ἔστηκυῖαν κυπάρισσον·

ταύτης τῆς κρήνης μηδὲ σχεδὸν ἐμπελάσειας.

εὐρήσεις δ' ἑτέραν, τῆς Μνημοσύνης ἀπὸ λίμνης

ψυχρὸν ὕδωρ προρέον· φύλακες δ' ἐπίπροσθεν ἕασιν.

εἰπεῖν· Ἕγὼ παῖς εἰμι καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος,

αὐτὰρ ἐμοὶ γένος οὐράνιον· τόδε δ' ἴστε καὶ αὐτοί.

δίψηι δ' εἰμὶ αὕη καὶ ἀπόλλυμαι. ἀλλὰ δότ' αἶψα

ψυχρὸν ὕδωρ προρέον τῆς Μνημοσύνης ἀπὸ λίμνης·

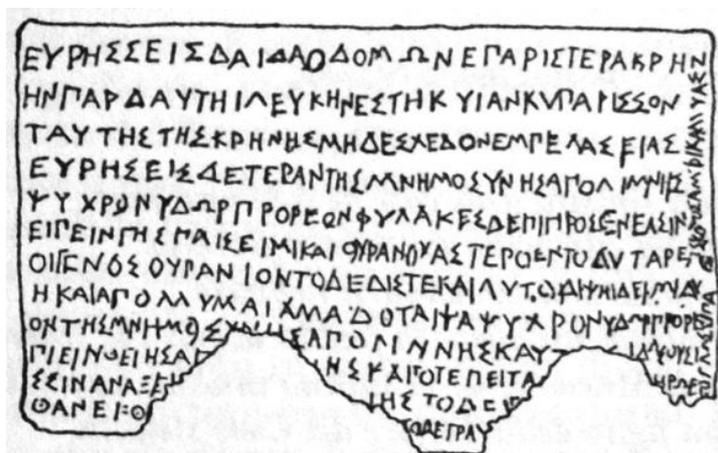
καὐτ[οί] σ[ο]ι δώσουσι πιεῖν θεῖης ἀπ[ὸ κρή]νης,

καὶ τότ' ἔπειτα [τέλη σὺ μεθ'] ἠρώεσσιν ἀνάξει[ς].

[Μνημοσύ]νης τόδε [φεριοντ· ἐπεὶ ἂν μέλλησι] θανεῖσθ[αι

....] τόδε γραψ[

(написано на полях справа) τογλωσειπα σκότος ἀμφικαλύψας.

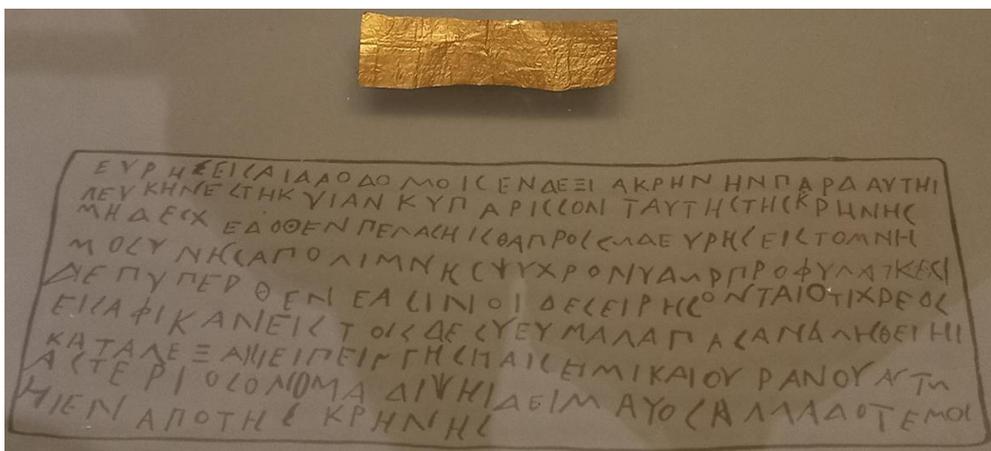


B2 Pharsalos (Φαρσαλ), OF 477

Из захоронения ок. 350–300 гг. до н.э. Ныне в музее Волоса. Находилась внутри богато украшенной аттической бронзовой гидрии на которой был изображен Борей, похищающий Орифию. Первая публикация: 1950.

Найдешь в чертогах Аида источник справа,
 возле него стоящий белый кипарис.
 К этому источнику не вздумай даже подходить!
 Ты найдешь другой, из озера Мнемозины
 вытекающую прохладную воду. Рядом же с ней стражи.
 Они тебя спросят, что за нужда тебя привела сюда,
 и ты должен основательно поведать им всю правду:
 Скажи: «Я дитя Земли и звездного Неба,
 Звездный мое имя. И я иссушен жаждой.
 Дайте же мне испить из источника!»

Εύρήσεις Ἄϊδαο δόμοις ἐνδέξια κρήνην,
 πὰρ δ' αὐτῆι λευκὴν ἔστηκυῖαν κυπάρισσον·
 ταύτης τῆς κρήνης μηδὲ σχεδόθεν πελάσηισθα·
 πρόσσω δ' εὐρήσεις τὸ Μνημοσύνης ἀπὸ λίμνης
 ψυχρὸν ὕδωρ προκρέον· φύλακες δ' ἐπύπερθεν ἔασιν·
 οἳ δέ σε εἰρήσονται ὅ τι χρέος εἰσαφικάνεις·
 τοῖς δὲ σὺ εὖ μάλα πᾶσαν ἀληθείην καταλέξαι·
 εἰπεῖν· Ἕγὼ γὰρ εἰμι καὶ Οὐρανοῦ ἀστ·ερόεντος·
 Ἄστ·ερίος ὄνομα· δίψῃ δ' εἰμ' ἀδύος· ἀλλὰ δότε μοι πιέν' ἀπὸ τῆς
 κρήνης'.



V3 Eleutherna (Элеутерна), OF 478

Происходит из неизвестного захоронения (II–I вв. до н.э.) в Элеутерне (центральный Крит). Ныне в Национальном археологическом музее в Афинах. Была свернута несколько раз. Первая публикация: 1893.

Я иссушен жаждой и умираю. Дайте же мне испить
из вечно текущего источника справа, того, где кипарис.
– «Кто же ты и откуда?» – «Я сын Земли и звездного Неба».

Δίψαι αὔρος ἐγὼ καὶ ἀπόλλυμαι· ἀλλὰ πῖέ<ν> μοι
κράνας αἰειρὼ ἐπὶ δεξιᾷ, τῆ<ι> κυφάρισσος.
τίς δ' ἐσσί; πῶ δ' ἐσσί; Γὰρ υἱός ἡμι καὶ Ὠρανῶ ἀστερόεντος.

Следующие таблички V4–5, 7–8 практически идентичны V3 и происходят из того же захоронения. Несколько табличек опубликованы лишь в 1953–54 гг. Все в Национальном археологическом музее в Афинах.

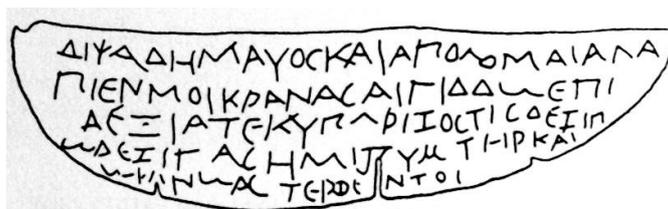
V4 Eleutherna (Элеутерна), OF 479

V5 Eleutherna (Элеутерна), OF 480

V6 Mylopotamos (Милопотам), OF 481

Из Милопотамы на Крите, расположенного между Элеутерной и Аксосом. Находится в Археологическом музее Ираклиона, датируется II в. до н.э. Использовалась в качестве эпистомиона (epistomion). Аналогична V3–5, 8–9. Могила женская, поэтому третья строка отличается. Примечательно, что первая строка сохраняет местоимение мужского рода.

Я иссушен жаждой и умираю. Дайте же мне испить
из вечно текущего источника справа, того, где кипарис.
– «Кто же ты и откуда?» – «Я дочь Земли и звездного Неба».



128 «Орфические» золотые таблички

B7 Eleutherna (Элеутерна), OF 482

B8 Eleutherna (Элеутерна), OF 483

B9 Thessaly? (Фессалия?), OF 484

Табличка практически идентична B3–8. Обнаружена в бронзовой гидрии, использованной для кремации, сер. IV в. до н.э. Ныне в Музее Дж. Пола Гетти (Малибу, Калифорния). Первая публикация: 1977.

B10 Hipponion (Гиппонион), OF 474

Возможно, самая древняя и самая знаменитая из золотых табличек. Обнаружена в гробнице женщины в захоронении, датированном ок. 500 г. до н.э. В настоящее время в музее Вибо (Калабрия). Была свернута несколько раз, вероятно, представляя собой амулет, надеваемый на шею. Первая публикация: 1974.

Это [дело? могильный холм? путеводная нить?] Мнемозины.

Когда тебе настанет время умирать ...

ты отправишься в хорошо построенные чертоги Аида. Справа источник, возле него стоящий белый кипарис.

Здесь нисходящие души умерших охлаждаются.

К этому источнику не вздумай даже подходить!

Далее ты найдешь из озера Мнемозины вытекающую прохладную воду. Рядом же с ней стражи.

Они спросят тебя, пристально рассматривая:

«Что ищешь ты в тенистой адской мгле?»

Отвечай: «Я сын Земли и звездного Неба, и я иссушен жаждой и умираю. Дайте же мне побыстрее испить прохладной воды, вытекающей из озера Мнемозины».

И тогда они обратятся к подземному царю, и тогда они дадут испить из озера Мнемозины, и тогда и ты, испив, отправишься по священной дороге, по которой идут другие прославленные мисты и вакханты.

Μναμοσύνας τόδε φέριοντ· ἐπεὶ ἄμ μέλλησι θανείσθαι
εἰς Ἀΐδαο δόμους εὐηρέας, ἔστ' ἐπὶ δεξιᾷ κρήνα,
πάρ δ' αὐτὰν ἑστακὺα λευκὰ κυπάρισσος·
ἔνθα κατερχόμεναι ψυχὰι νεκύων ψύχονται.
ταύτας τὰς κράνας μηδὲ σχεδὸν ἐνγύθεν ἔλθῃς.

πρόσθεν δὲ εὐρήσεις τὰς Μναμοσύνας ἀπὸ λίμνης
 ψυχρὸν ὕδωρ προρέον· φύλακες δ' ἐπύπερθεν ἔασι.
 οἳ δὲ σε εἰρήσονται ἐν<ι> φρασὶ πευκαλίμασι
 ὅτ<τ>ι δὴ ἐξερέεις Ἄιδος σκότος ὀρφ<ν>ήεντος
 εἶπον· Γῆς παί<ς> ἡμι καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος.
 δίψαι δ' εἰμ' αὐὸς καὶ ἀπόλλυμαι· ἀλλ<λ>ὰ δότ' ὦχα
 ψυχρὸν ὕδωρ πιέναι τῆς Μνημοσύνης ἀπὸ λίμ<ν>ης.
 καὶ δὴ τοι ἐρέουσιν ὑποχθονίω βασιλῆι·
 καὶ {δὴ τοι} δώσουσι πιεῖν τὰς Μναμοσύνας ἀπ[ὸ] λίμνας,
 καὶ δὴ καὶ σὺ πιὼν ὁδὸν ἔρχεα<ι> ἄν τε καὶ ἄλλοι
 μύσται καὶ βάρχοι ἱεράν στείχουσι κλε<ε>ινοί.

1 lam. ἐρίον: Luppe, Merkelbach ἔριον («шерстяная нить» в смысле: «путеводная нить?»), BJ, GJ, Pugliese Caratelli 1974, BJ etc. ἔργον (дело), TG ἱρόν, PC hierón, Pugliese Carratelli 1974 ἡρίον (могильный холм).

10 Я сын Земли: BJ, TG Γῆς παί<ς> ἡμι; GJ ὕος Γᾶς ἐμι; Z ὕος Γαίας; Я сын Тяжелой (ошибочно): Pugliese Carratelli 1993 <hu>ὸς Βαρέας.

13 BJ предпочитают ἐρέουσιν {ι} ὑποχθονίω βασιλεί<αι> («обратятся к подземной царице»).

В11 Entella? (Энтелла, Западная Сицилия?), OF 475

Обнаружена в терракотовой лампе на территории древнего некрополя, вероятно III в. до н.э. Находится в частном собрании в Швейцарии. Первая публикация: 1994. Текст расположен в две колонки (уникальный случай).

Κολ. 1. Когда тебе настанет время] умирать ...

] ?упомянутый? герой

] окружающая тьма

Найдешь в чертогах Аида] справа озеро,

возле него стоящий белый] кипарис.

Здесь нисходящие ду]ши умерших охлаждаются.

к этому источнику не вздумай даже] подходить.

Далее ты найдешь] из озера Мнемозины

вытекающую прохладную воду.] Рядом же с ней стражи.

Они спросят тебя,] пристально рассматривая:

«Что ищешь ты в тенистой адской] мгле?»

Отвечай: «Я сын Земли и] звездного Неба,

и я иссушен жаждой и умираю. Дайте же мне испить

прохладной воды, вытекающей] из озера Мнемозины».

Κολ. 2. Ведь м[ой род небесный. И это ты знаешь сам.

И тогда [они обратятся к подземному царю,

и тогда [они дадут из озера Мнемозины

и тогда [

Символы: φ [

и φε[

σεν[

Col. 1 ἐπει ἄμ μέλ]λησι θανείσθαι

μ]εμνήμε<ν>ος ἦρωσ

]σκότος ἀμφικαλύψαι

Εὐρήσεις Ἄϊδαο δόμοις, ἐπὶ]δεξιὰ λίμνην

πάρ δ' αὐτῆι λευκῆν ἐστη]κύαν κυπάρισσον

ἐνθα κατερχόμεναι ψυ]χαὶ νεκύων ψύχονται

ταύτης τῆς κρήνης μη]δὲ σχέδον ἐ<μ>πέλασ<ασ>θαι

πρόσθεν δὲ εὐρήσεις τῆς] Μνημοσύνης ἀπὸ λίμνης

ψυχρὸν ὕδωρ προρέον·] φύλακοι θ' ὑποπέθασιν

οἳ δὲ σε εἰρήσονται ἐνὶ] φρασι πευκαλίμησιν

ὅττι δὲ ἐξερέεις Ἄϊδος σκότο]ς ὄρφ{ο}νήεντο<ς>

εἶπον· Γῆς παῖς εἰμὶ καὶ] Οὐρανοῦ ἀστερόεντος

δίψαι δ' εἰμὶ αἶδος καὶ ἀπόλλ]υμαι ἀλλὰ δότε μοῖ

ψυχρὸν ὕδωρ πιέναι τῆς] Μνημοσύνης ἀπὸ λίμνης

Col. 2 αὐτὰρ ἐ[μοὶ γένος οὐράνιον· τόδε δ' ἴστε καὶ αὐτοί.

καὶ τοὶ δὴ[ἐρέουσιν ὑποχθονίω βασιλῆι

καὶ τοτὲ τ[οὶ δώσωσιν τῆς Μνημοσύνης ἀπὸ λίμνης

καὶ τοτὲ δ[ὴ

σύμβολα φ[

καὶ φε[

σεν[

B12 Rethymnon, Crete (Ретимно, Крит), OF 484a

Из захоронения в Сфакаки, ныне в музее Ретимно (Крит). II–I в. до н.э. Первая публикация: 2004.

Он иссушен жаждой и умирает. – «Дай же мне испить

из источника Саура (или: вечно текущего?) слева от кипариса!»

– «Кто же ты и откуда?» – «Земля мне мать и [отец?] звездное Небо».

{неразборчиво}

Δίψαι {τοι} <α>ῦος παραπ<ό>λλ<υ>ται· ἀλλὰ π{α}ιέν μοι
 κράνας <Σ>αύρου ἐπ' {α} ἀρι<σ>τερὰ τὰς κυφα{σ}ρίσσω.
 τίς δ' εἶ ἢ πῶ δ' εἶ; Γὰς ἡμ{ο}ι μάτηρ {πωτιαετ} <καί <Ο>ύρανῶ
 <ἀ>στε<ρ>έντος>
 {τισδιψαιτοιατοιυτοοπασρατανηο}

2 GJ κράνας αἰ<ει>ρ<ό>ου (вечно текущий). Ср. табл. В3–9. Источник Саур, согласно Теофрасту (*История растений* 3.3.4, περί τινα κρήνην Σαύρου καλουμένην), расположен неподалеку от знаменитой пещеры на горе Ида на Крите, посвященной Зевсу. Кроме того, селение Элеутерна названо по имени нимфы Саоры или Аоры. Подробнее см. Tzifopoulos 2011, 191–193.

ГРУППА С

С1 Thurii (Фурии), OF 492

Этот уникальный артефакт обнаружен в захоронении Timprone Grande в Фуриях (Лукания). Ныне в Национальном археологическом музее Неаполя. IV в. до н.э. Им была обернута сложенная несколько раз табличка А4. Первая публикация: 1902.

Опубликовавший ее впервые Герман Дильс считал табличку «гимном Деметре». Компаретти (Comparetti 1910) предложил считать этот артефакт своеобразным амулетом, в котором имена богов, четыре стихии и ритуальные фразы скрываются за бессмысленным набором букв. Бетег (Betegh 2004, 333–337) рассматривает этот текст в связи с Папирусом из Дервени (в особенности упоминаемую в нем связь Зевса с воздухом).

Бернабе (ВJ, p. 137–150) отмечает, что Фанес в данном тексте скорее всего относится к Дионису, отождествляемому с солнцем (как у Диодора Сицилийского 1.11.2), так как концепция первородного Фанеса сформировалась в орфизме позже. Примечательно также, что водная стихия называется, как у Эмпедокла, Нестидой. Бернабе предлагает связать воздух с Зевсом, огонь и солнце с Дионисом, мать-землю с Деметрой, а воду-Нестиду с ее дочерью Персефоной, а также сравнить этот набор божественных имен с так называемой орфической клятвой, где Фанес упоминается в одном ряду с четырьмя стихиями, небом, ночью, луной и солнцем (OF 619).

Советником (μῆστωρ) Зевс называется еще у Гомера (*Илиада* 8.22; 17.339). Так что, скорее всего, эта загадочная фраза отсылает к совокуплению Зевса с Персефоной, в результате чего родился Дионис. Кроме того, очевидно, что в табличке, кроме верховных богов, возможно, отождествляемых со стихиями, упоминаются и важнейшие эсхатологические концепции, характерные для орфической литерату-

ры, такие как судьба, вечность (или вечное возвращение) и возмещение, наряду с также типичными молитвенными обращениями к подземной богине.

Транскрипция Pugliese Carratelli

ΠΡΩΤΟΓΟΝΟΤΗΜΑΠΙΕΤΗΓΑΜΜΑΤΡΙΕΠΑΚΥΒΕΛΕΙΑΚΟΡΡΑΟΣ ΕΝΤΑΙΗΔΗΜΗΤΡΟΣΗΤ
 ΤΑΤΑΠΤΑΤΑΠΤΑΖΕΥΙΑΤΗΤΥΑΕΡΣΑΠΤΑΝΛΙΕΠΥΡΔΗΠΑΝΤΑΣΤΗΝΤΑΣΤΗΝΙΣΑΤΟΠΕΝΙΚΑΙΜ
 ΣΗΔΕΤΥΧΑΓΕΦΑΝΗΣΠΑΜΜΗΣΤΟΙΜΟΙΡΑΙΣΣΤΗΤΟΙΓΑΝΝΥΑΠΙΑΝΤΗΣΥΚΑΝΤΕΔΑΡΜΟΝΔΕΥΧΙ
 ΣΠΑΤΕΡΑΤΙΚΠΑΝΤΑΔΑΜΑΣΤΑΠΑΝΤΗΡΝΥΝΤΑΙΣΕΛΑΒΔΟΝΤΑΔΕΠΑΝΤΕΜΟΙΒΤΗΣΑΝΤΕΑΣΤΩ
 ΤΗΜΗΑΕΡΠΥΡΜΕΜΑΤΕΡΛΥΕΣΤΙΣΟΙΣΑ·ΕΝΤΑΤΟΝΗΣΣΙΝΝΥΕΙΝΗΜΕΦΗΜΕΡΑΝΕΓΛΧΥΕΣ
 ΕΠΙΗΜΑΡΤΙΝΗΣΤΙΑΣΤΑΝΖΕΕΥΕΝΟΡΦΤΤΙΕΚΑΠΠΑΝΟΠΤΑΑΙΕΝΑΙΜΙΘ·ΜΑΤΕΡΜΑΣΕΠΙ
 ΩΥΣΟΝΕΟΕΥΧΑΣΤΑΚΤΑΠΥΑΡΕΥΟΛΚΑΠΕΔΙΩΧΑΜΑΤΕΜΑΝΚΑΛ ΗΑΔΙΕΡΑΔΑΜΝΕΥΔΑΜΝΟΙ
 ΩΤΑΚΤΗΡΙΑΡΑΜΑΡΔΗΜΗΤΕΡΠΥΡΕΥΚΑΡΗΧΦΟΝΙΑΤΡΑΒΔΑΗΤΡΟΣΗΝΙΣΤΗΟΙΣΤΗ
 ΗΡΩΣΗΝΓΑΥΝΗΓΑΟΣΕΣΦΡΕΝΑΜΑΤΑΙΜΗΤΝΝΤΗΣΝΥΣΧΑΜΕΣΤΩΡΕΙΑΕΚΟΙΡΗΝ
 ΑΙΑΦΗΡΤΟΝΟΝΣΣΜΜ·ΟΕΣΤΟΝΑΕΡΤΑΠΠΑΝΙΛΛΥΕΣΦΡΕΝΑΜΑΡ· ΤΩΣ.

Реконструкция Vernabé 2004–07, ВJ, р. 137–150.

Πρωτογόνων < > ΤΗΜΑΠΙΕΤΗ Γαί ματρί ΕΠΑ Κυβελεία < > Κόρρα < > ΟΣΕΝΤΑΙΗ Δήμητρος ΗΤ
 ΤΑΤΑΠΤΑΤΑΠΤΑ Ζεῦ ΙΑΤΗΤΥ ἀέρ ΣΑΠΤΑ Ἥλιε, πῦρ δὴ πάνταΣΤΗΝΤΑΣΤΗΝΙΣΑΤΟΠΕ νικαί Μ
 ΣΗΔΕ Τύχα ΙΤΕ Φάνης, πάμνηστοι Μοίραι ΣΣΤΗΤΟΙΓΑΝΝΥΑΠΙΑΝΤΗ σὺ κλυτὲ δαίμον ΔΕΥΧΙ
 Σ πάτερ ΑΤΙΚ παντοδαμάστα ΠΑΝΤΗΡΝΥΝΤΑΙΣΕΛΑΒΔΟΝΤΑΔΕΠ ἀνταμοιβή ΣΤΑΗΤΕΑΣΤΑ
 ΤΗΜΗ ἀέρ ι πῦρ ΜΕΜ Μάτερ ΛΥΕΣΤΙΣΟΙΑ·ΕΝΤΑΤΟ Νήστι Ν νύξ ΙΝΗΜΕΦ ἡμέρα ΜΕΡΑΝΕΓΛΧΥΕΣ
 ἐπτῆμαρ Τῆν ἡστιας ΤΑΝ Ζεῦ ἐνορύττιε(?) καὶ πανόπτα. αἰέν ΑΙΜΓΥ*μάτερ, ἐμᾶς ἐπ-
 ἀκουσον ΕΟ εὐχᾶς ΤΑΚΤΑΠΥΑΡΕΥΟΛΚΑΠΕΔΙΩΧΑΜΑΤΕΜΑΝ καλ{η}ὰ Δ ἱερά ΔΑΜΝΕΥΔΑΜΝΟΙ
 ΩΤΑΚΤΗΡ ἱερά ΜΑΡ Δημήτερ, πῦρ, Ζεῦ, Κόρη Χθονία ΤΡΑΒΔΑΗΤΡΟΣΗΝΙΣΤΗΟΙΣΤΗ
 ἥρωσ ΝΗΓΑΥΝΗ φάος ἐς φρένα ΜΑΤΑΙΜΗΤΝΝΤΗΣΝΥΣΧΑ μήστωρ εἶλε Κούρην
 αἶα ΦΗΡΤΟΝΟΝΣΣΜΜΟ·ΕΣΤΟΝ ἀέρ ΤΑΠΠΑΝΙΛΛΥ ἐς φρένα ΜΑΡ*ΤΩΣ

Перевод, согласно реконструкции Бернабе:

Первородному, Матери Земле, Кибеле, Дочери Деметры
 Зевс, воздух, Гелиос. Огонь все побеждает.
 Тиха. Фанес. Всепомнящие Мойры. Ты, славный даймон!
 Отец, подчинивший все себе. Возмещение.
 Воздух, огонь, Мать, Нестида, Ночь, День.
 Недельный пост. Всевидящий Зевс. Навсегда. Мать, услышь
 мою молитву. Пять (?) жертвоприношений.
 Жертвоприношения, Деметра. Огонь. Зевс. Хтоническая Кора.
 Герой. Свет разума. Советник схватил Кору.
 Земля. Воздух. Разумению.

ГРУППА D

В эту группу входят обращения к Дионису, Бримо, Персефоне, Хтонической Деметре и Горной Матери.

D1 Pelinna (Пелинна), OF 485

Эта примечательная находка из женского саркофага в Пелинне (совр. Палеогардики) представляет собой две таблички почти идентичного содержания, вырезанные в форме ивового листа и расположенные на груди женщины. Ок. 275 до н.э. Первая публикация: 1987.

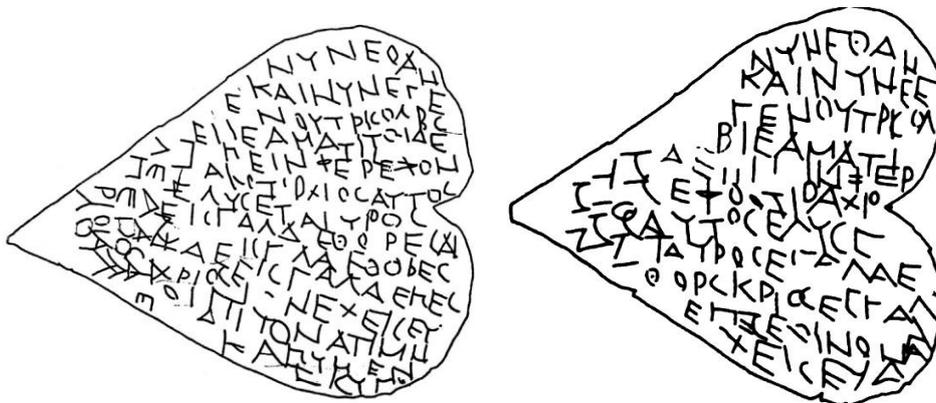
Вот ты умер, вот ты родился, трижды благословенный, в тот же самый день.
Скажи Персефоне, что Вакх лично освободил тебя.
Телец, ты прыгнул в молоко,
быстро, ты прыгнул в молоко,
овен, ты упал в молоко.
У тебя есть вино, счастливая награда.
И ты отправишься под землю, справив таинства, как и другие блаженные.

νὺν ἔθανες καὶ νῦν ἐγένου, τρισόλβιε, ἄματι τῶιδε.
εἰπεῖν Φερσεφόνοι σ' ὅτι Βάκχιος αὐτὸς ἔλυσε.
ταῖς ἰθύροσ εἰς γάλα ἔθορες.
αἰψα εἰς γάλα ἔθορες.
κριὸς εἰς γάλα ἔπεσες.
οἶνον ἔχεις εὐδαίμονα τιμήν
καὶ σὺ μὲν εἰς ὑπὸ γῆν τελέσας ἄπερ ὀλβιοὶ ἄλλοι.

D2 Pelinna (Пелинна), OF 486

(текст аналогичен D1)

Вот ты умер, вот ты родился, трижды благословенный, в тот же самый день.
Скажи Персефоне, что Вакх лично освободил тебя.
Телец, ты прыгнул в молоко,
овен, ты упал в молоко.
У тебя есть вино, счастливая награда.



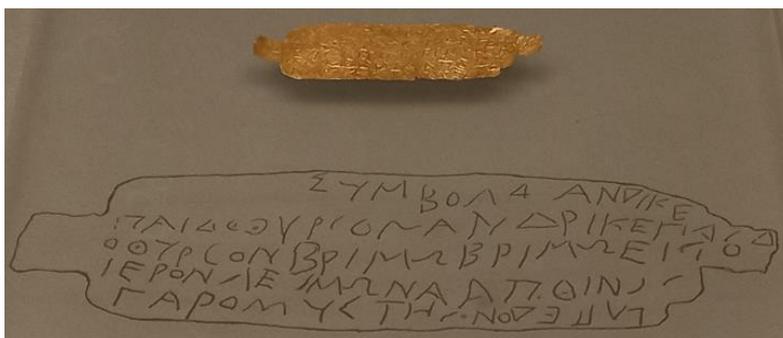
D3 Pherai (Феры), OF 493

Из южного некрополя в Ферах, ныне в музее Волоса, ок. 350–300 гг. до н.э. Табличка была свернута в виде цилиндра. Последнее бессмысленное слово написано вверх ногами. Первая публикация: 1991.

Фраза «муж-дитя-тирс» указывает на Диониса, тогда как Бримо (женского рода) – это эпитет Персефоны (Орфический папирус из Гуроба). Возможно, так называлась богиня подземного мира в Ферах. Бримо (мужского рода) идентифицируются с Иакком в Элевсине (Ипполит, *Опровержение ересей* 5,8).

Символы: муж-и-дитя-тирс, муж-и-дитя-тирс, Бримо, Бримо. Выйди на священный луг. Мист избавлен от возмездия.

σύμβολα Ἀνδρικεπαίδόθουρον. Ἀνδρικεπαίδόθουρον. Βριμῶ.
Βριμῶ. εἴσιθι ἱερὸν λειμῶνα. ἄποινος γὰρ ὁ μύστης. ΓΑΠΕΔΟΝ



D4 Amphipolis (Амфиполь), OF 496n

Обнаружена в женском саркофаге, IV в. до н.э. Первая публикация: 2001.

Я непорочная священная Диониса Вакхия, Архебула [дочь] Антидора

εὐαγής ἱερὰ Διονύσου Βακχίου εἰμι Ἀρχέβου[λή] ἢ Ἀντιδώρου

VJ: Hatzopoulos Ἀρχέβου [γυν?]ῆ (жена Археба)

D5 Pherai (Феры), OF 493a

Обнаружена близ неолитического поселения в Магула Мати, в мраморном хранилище (osteotheke), ок. IV–III в. до н.э., ныне в Национальном музее в Афинах. Первая публикация: 2004.

Хтоническую Деметру почитали, согласно Павсанию (3.14.5), последователи Орфея в Лаконии. Горную Мать упоминают Еврипид (фр. 472), *Орфические гимны* (31.5) и даже, как поясняет Бернабе (VJ, p. 159 n.35), микенские таблички из Фив.

Пошли меня в фиасы мистов. Я [созерцала] празднества
Хтонической Деметры и таинства Горной Матери.

πέμπε με πρὸς μυστῶν θιάσους· ἔχω ὄργια [ἰδοῦσα]
Δήμητρος Χθονίας, τε <τέ>λη καὶ Μητρὸς Ὀρεί[ας].

ГРУППА E

Группа включает в себя обращения к Плутону и Персефоне.

E1, Hagios Athanasios (Айос Атанасиос), OF 4961

Табличка эллинистического периода из захоронения близ Фессалоник. Первая публикация: 1969.

Λιδα...

Αἰδος AP

ΤΜΑΕΥΠ

ΕΝΕΙΥ

E2, Eleutherna (Элеутерна), OF 495

Из того же захоронения, что и таблички В1-8. Датируется II–I в. до н.э. Находится в Национальном музее в Афинах. Левая часть отсутствует. Первая публикация: 1893

Плутон и Персефона, радуйтесь!

136 «Орфические» золотые таблички

[Πλού]τωνι καὶ Φ[ερσ]οπόνει χαίρειν.

E3 Vergina (Вергина), OF 496k

Из эллинистического захоронения. Первая публикация: 1961.

Филиста: Персефона, радуйся!

Φιλίστη Φερσεφόνηι χαίρειν –

E4 Pella / Dion (Пелла / Дион), OF 496b

Обнаружена в гробнице неподалеку от строения, напоминающего храм. IV в. до н.э. В форме листа (лавра или мирта). Первая публикация: 1989.

Персефоне Посейдипп, благочестивый мист

Φερσεφόνηι Ποσειδίππος μύστης εὐσεβής

E5 Rethymnon (Ретимно), OF 494

Из захоронения, датируемого ок. 25 г. до н.э. – 40 г. н.э. в Скафаки. Ныне в музее Ретимно. В форме эллипсоида. Первая публикация: 1998.

Плутону... Персефоне

Πλούτωνι ... Φερσεφόνηι

E6 Heraclea, Hagios Athanasios (Гераклея, Айос Атанасиос), OF 495a

Датировка неясна. Первая публикация: 1967.

Филотера Госпоже (или Господину?), радуйся!

Φιλωτήρα τῶι Δεσπ<ό>τε<ι>{α} χέρε<ν> ΕΙΜΩ

ГРУППА F

Краткие надписи (имена посвященных) находят в различных захоронениях эллинистического времени на территории Греции, на Пелопоннесе: в Эгионе (Aigion) – F 2, 4, 5, Элиде (Elis) – F 1, 7, 13; в Македонии: в Пелле и Дионе – F 6, 11, 12; в Пиерии: в Метоне – F 3, Пидне – F 8, 9; в Европосе – F 10.

- F1 496i Εὐξένη – Эуксена
 F2 496e μύστης – мист
 F3 496h Φυλομάγα – Филомага
 F4 496c Δεξιλαος μύστας – Декслай, мист
 F5 496d Φίλων μύστας – Филон, мист
 F6 496a Φιλοξένα – Филоксена
 F7 496j Φιλημήνα – Филимена
 F8 Ξεναρίστη – Ксенариста
 F9 Ἄνδρων – Андрон
 F10 496g Βοττακός – Боттак
 F11 496f Ἦγησίσκα – Гегесиска
 F12 Ἐπιγένης – Эпиген
 F13 Παλάθα – Палата

ОСНОВНЫЕ ИЗДАНИЯ ЗОЛОТЫХ ТАБЛИЧЕК, ПЕРЕВОДЫ И КОММЕНТАРИИ

- OF Bernabé, A. *Poetae Epici Graeci. Testimonia et Fragmenta. Pars ii: Orphicorum et Orphicis similibus testimonia et fragmenta*. 3 vols. Munich and Leipzig, 2004–07.
 BJ – Bernabé, A., Jiménez San Cristóbal, A. I. (2008) *Instructions for the Netherworld. The Orphic Gold Tablets*. Leiden, Boston MA, and Cologne.
 E – Edmonds, R. III, ed. (2011) *The “Orphic” Gold Tablets and Greek Religion*. Cambridge.
 GJ – Graf, F. and Johnston, S. I. (2007) *Ritual Texts for the Afterlife. Orpheus and the Bacchic Gold Tablets*. London / New York.
 PC – Pugliese Carratelli, G. (1993, 2001²) *Lamine d'oro ‘Orfiche’*. Milan.
 TG – Tortorelli Ghidini, M. (2006) *Figli della Terra e del Cielo stellato. Testi orfici con traduzione e commento*. Naples.
 Tzifopoulos, Y. (2010) *Paradise Earned: The ‘Bacchic–Orphic’ Gold Lamellae of Crete*. With contributions on the archaeological context by Irene Gavrilaki, Stella Kalogeraki and Niki Tsatsaki, Popi Galanaki and Giorgos Rethemiotakis, Matthaios Bessios. Center for Hellenic Studies, Hellenic Series 23. Washington DC and Cambridge MA.
 Z – Zuntz, G. (1971) *Persephone: Three Essays on Religion and Thought in Magna Graecia*. Oxford.